

**Отзыв**  
на выпускную квалификационную работу  
студента группы Ю-Б20Г-01 Беломестновой Анжелики Александровны  
«Сравнительно-сопоставительный анализ перевода романа  
М.Л. Рио «Если бы мы были злодеями»»


Выпускная квалификационная работа Беломестновой Анжелики Александровны посвящена сравнительно-сопоставительному анализу способов и особенностей переводов романа М.Л. Рио «Если бы мы были злодеями» и оценка оправданности использованных переводчиками трансформаций. Актуальность выбранной темы обусловлена устойчивым интересом к проблемам понимания авторского замысла и адекватной передачи смысла иноязычного текста, функционирующим как в художественной литературе, так и в реальной жизни. В центре внимания исследователя находятся переводческие приемы, раскрывающие различные решения переводчиков в отношении выбора способов передачи стилистических и экспрессивных особенностей романа средствами русского языка.

Работа построена логично. В теоретической части изучены основные понятия в рамках исследуемой темы. Автором проанализированы проблемы, связанные с эквивалентностью перевода и рассмотрены ее уровни, а также связанная с ними проблематика прагматического аспекта перевода художественного текста.

В практической части исследования представлены результаты лингвистического сопоставительного анализа переводческих трансформаций при переводе романа выполненных Н. Болдыревой (2020) и Е. Ракитиной (2023). Корпус примеров, извлеченных из оригинального и переводных текстов, демонстрирует умение автора определять материал исследования. Выполненный Беломестновой А.А. анализ позволяет сделать вывод о владении методикой сравнительно-сопоставительного исследования и умении интерпретировать переводческие решения на основе теоретических знаний. Выводы обоснованы и подкреплены статистическим анализом.

Работа удовлетворяет требованиям, предъявляемым к дипломным исследованиям по направлению подготовки 450302 «Лингвистика» (направленность (профиль) «Перевод и переводоведение») и демонстрирует высокий уровень сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций студента. С учетом выше изложенного дипломная работа может быть допущена к защите и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель:



Смирнова А.В., к.пед.н.,  
доцент кафедры  
английской филологии  
КГПУ им. В. П. Астафьева